

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Лексико-стилистические средства выражения эмоций в романе У.Фолкнера «Свет в августе»

Лисицкая Светлана Павловна

Студент

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских
языков, Ставрополь, Россия
E-mail: svetafox26@mail.ru

На разных этапах формирования научной мысли исследователи в области лингвистики изучали лексико-стилистические средства художественного текста: Е.В. Бреус, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров, Ю.М. Лотман и другие. Лексико-стилистические средства выражения эмоциональности - неотъемлемый компонент художественного текста [2]. В романе Уильяма Фолкнера «Свет в августе» сравнения, метафоры, эпитеты, олицетворения и другие тропы передают эмоциональное состояние каждого из героев произведения.

Эпитеты направлены на усиление выразительности образов изображаемых предметов или явлений, на выделение их наиболее существенных признаков, а также на выражение авторской оценки и авторского восприятия явления [4]. В романе встречаются как изобразительные эпитеты: *rusting and unsmoking stacks*; так и выразительные (лирические): *his eyes were quite clear, quite gray, quite cold; they were quite mad too; they looked like they were blind; wide open, icecold, fanatical*.

С целью усиления изобразительности и образности текста и выражения авторских оценок и эмоций используются сравнения: *as old silver by naked feet; his lips were drawn back as though he were smiling; slow and lascivious in a whispering of gutter filth like a drowned corpse in a thick still black pool of more than water; he felt quite rested, as if he had slept an unbroken eight hours; his heart thudding as if it could not or would not yet believe that the air now was the cold hard air of white people; he was like a shadow; you'll wait, the same as I waited; he will look just like a pea in a pan full of coffee beans; his hands crossed on his breast like a tomb effigy; like a shabby bead upon the mild red string of road*.

Через метафорическое значение слов и словосочетаний автор текста не только усиливает зримость и наглядность изображаемого, но и передает неповторимость, индивидуальность предметов или явлений: *Unplowed, untilled, gutting slowly into red and choked ravines beneath the long quiet rains of autumn and the galloping fury of vernal equinoxes*.

Олицетворения, используются автором для создания ярких, выразительных и образных картин чего-либо, усиления передаваемых мыслей и чувств [4]. В тексте чаще всего встречается олицетворения, связанные с предметным миром: *He was watching the pink worm coil smooth and cool and slow onto his parchmentcolored finger*.

Использование фразеологизмов в произведении позволяет усилить наглядность и образность текста, выразить отношение автора к тем или иным событиям, персонажам, а также создать нужную стилистическую тональность: *And when I reckon it begun to dawn on Brown that he had a kind of rat smell too; that's neither here nor there*.

В тексте встречаются различные виды стилистически окрашенной лексики, используемой для усиления выразительности. Фолкнер употребляет для описания героини романа Лины такие прилагательные с положительной эмоционально-экспрессивной оцен-

кой как *young; pleasantfaced; candid; friendly*. Данные лексические единицы подчеркивают отличительные качества героини и в целом формируют представление о ней, как о положительном персонаже в произведении.

Употребление эмоциональной лексики с отрицательной оценкой характерно для изображения негативных эмоций, таких как гнев, ненависть, отвращение, презрение. К таким лексемам относятся слова с пренебрежительной оценкой: *Shut it!*, а также слова со значением пренебрежения и бранная лексика: *little rat; nigger bastard; white bastards; poor bastard; country bastards; bitch up; bitches*.

Репрезентантами эмоций выступают также описания особенностей голоса указание на интонацию [1]: *Her voice was thin, urgent, whispering, thought the corridor was empty about them*. К формальным показателям эмоций можно отнести наличие восклицательного знака в предложении: *I'm scared! Hurry!* Важную роль в процессе создания эмоционального текста играет часто встречающееся местоимение: *Oh!*

Такие стилистические приемы, как фигуры речи усиливают выразительность и образность текста: *I have come from Alabama: a fur piece. All the way from Alabama a-walking. A fur piece; God loves me too, like the faded and weathered letters on a last year's billboard, God loves me too*; параллелизм: *Poor man. Poor mankind*.

Описание пейзажа – это авторский прием, нацеленный на то, чтобы вызвать сопереживание с персонажем: *to his left lay the square, the clustered lights: low bright birds in stillwinged and tremulous suspension; to the right the street lamps marched on, spaced, intermittent with bitten and unstirring branches*. Другие способы воздействия на читателя – описание чувств героя и самого автора, описание драматических сцен (драк, ссор) [1]: *he stooped, astride Brown, and found his collar and hauled him out from beneath the cot and raised Brown's head and began to strike him with his flat hand, short, vicious, and hard, until Brown ceased laughing*.

Значимость эмоционально-экспрессивных компонентов текста произведения обусловлена совокупностью обозначенных функций. Выявление и анализ образительных средств позволяет нам определить роль лексико-стилистических приемов выражения эмоций в идиостиле писателя в целом [5].

Литература

1. Бронникова Е.Г. Эмоциональность и структура речевого акта в тексте художественного произведения: на материале англ.яз. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Абакан, 2008.
2. Губочкина Л.Ю. Особенности лексико-семантических и лексико-стилистических трансформаций при переводе художественно литературы: на материале сказок О. Уайлда. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009.
3. Faulkner, William *Light in August*. С.-Пб., 2006 г.
4. Библиотека Гумер: <http://www.gumer.info>
5. Издательство «Просвещение»: <http://www.prosv.ru>

Конференция «Ломоносов 2012»

**Слова благодарности
Крюковой Галине Алексеевне**